

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Tłumaczenia specjalistyczne – transport i spedycja

2. Nazwa kierunku Rusycystyka

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 2

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
V		30				

6. Język wykładowy rosyjski

7. Wykładowca dr Yuliya Khadyniuk

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym
2. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z definicją i specyfiką poszczególnych rodzajów tekstów związanych z transportem i spedycją;

C2 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z wybranymi technikami tłumaczeniowymi i terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne: transport i spedycja;

C3 doskonalenie umiejętności korzystania z nowoczesnych środków i technik informacyjno-komunikacyjnych ułatwiających tłumaczenie;

C4 rozwijanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej praktycznej umiejętności przekładu pisemnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny; rozwijanie umiejętności krytyki tłumaczenia;

C5 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

WIEDZA

EU01 zna definicję i specyfikę różnych rodzajów tekstów specjalistycznych z dziedziny transportu i spedycji oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych;

K_W06, K_W08, K_W10

EU02	zna i rozumie wybrane techniki tłumaczeniowe i słownictwo fachowe z dziedziny transportu i spedycji; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;	K_W06, K_W08
UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	potrafi korzystać z dostępnych narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu ułatwienia procesu przekładu;	K_U11
EU04	potrafi dokonywać przekładu pisemnego indywidualnie lub w grupie różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;	K_U01, K_U08, K_U13, K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU05	jest gotów do nabywania i pogłębiania nowej wiedzy a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów;	K_K01, K_K02
EU06	jest gotów do brania odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, w tym w zakresie obsługi firmy w języku obcym; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.	K_K04, K_K05
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Tłumaczenie tekstów związanych z różnymi rodzajami transportu (kolejowy, samochodowy, wodny, lotniczy) 2. Tłumaczenie dokumentacji przewozowej 3. Tłumaczenie dokumentów związanych z opłatami transportowymi 4. Tłumaczenie dokumentów związanych z ubezpieczeniami transportowymi 5. Tłumaczenie tekstów związanych z warunkami dostaw – EXW, FCA, FAS, FOB, CFR, CIF, CPT, CIP, DAF, DES, DEQ, DDU, DDP 6. Tłumaczenie tekstów spedycyjnych – zaświadczenia, Routing order, umowy, listy, faktury, warranty, kwity składowe, polisy, certyfikaty i noty. 		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela 2. Ćwiczenia samodzielne i zespołowe 3. Ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych) ukierunkowane na praktyczne zastosowanie w sferze zawodowej 4. Tworzenie glosariuszy 5. Zadania domowe, utrwalające materiał 6. Platforma Microsoft Teams 7. Platformy edukacyjne m.in. jamboard. google.com, quizlet, kahoot 		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ćwiczenia tłumaczeniowe na zajęciach 2. Kolokwium na zajęciach 3. Egzamin pisemny 		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Przygotowanie do zajęć		10
3. Przygotowanie do kolokwium		5
4. Przygotowanie do egzaminu		10

suma	60
liczba punktów ECTS	2
15. Literatura	
Literatura podstawowa:	
1. Buczel A., <i>Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów</i> , Warszawa 2009.	
2. Bondar N., Chwatow S., <i>Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 2: Transakcje w handlu zagranicznym</i> , Warszawa 2010.	
3. Kapusta P. (red.), <i>Słownik eksportera</i> , Kraków 2008.	
4. Salomon A., <i>Spedycja: teoria, przykłady, ćwiczenia</i> , Gdynia 2011.	
5. Kacperczyk R., <i>Transport i spedycja: podręcznik dla uczniów technikum i szkoły policealnej</i> , Warszawa 2009.	
6. Neider J., <i>Transport międzynarodowy</i> , Warszawa 2019.	
7. Lipiński K., <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004.	
Literatura uzupełniająca:	
1. Kielar B., <i>Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i> . Warszawa 2000.	
2. Гаджинский А.М., <i>Практикум по логистике</i> , Москва 2009.	
3. Kornacka, M. <i>Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej</i> . Warszawa 2007.	
4. Курганов В., Миротин Л., <i>Международные перевозки</i> , Москва 2013.	
5. Королева Е. (ред.) <i>Организация международных транспортных систем</i> , Санкт-Петербург 2017.	
6. Kozłowska, Z., <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> , Warszawa 2007.	
7. Pieńkoś, J., <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne</i> , Warszawa 1993.	
8. Pieńkos, J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> , Kraków 2003.	
9. Ускова О. А., <i>Элитный персонал и К. Русский язык делового общения (продвинутый сертификационный уровень)</i> , Москва 2007.	
10. Журавлева Л. С., <i>Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень</i> , Москва 2007.	
11. Autentyczne i adaptowane teksty z dziedziny transportu i spedycji	
16. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się egzaminem	
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest;	
- uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwii śródsesemestralnych w formie pisemnej;	
- uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu.	
W przypadku kolokwii opisowych, testów, prac pisemnych, egzaminu pisemnego stosuje się następujące kryteria:	
50-65% - 3,0	
66-75% - 3,5	
76-83% - 4,0	
84-89%- 4,5	
90-100% - 5,0	
W przypadku zadań w formie ustnej stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:	
5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń	
4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami	
4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami	
3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami	
3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)	

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:

(1) Wiedza:

kolokwium/test, egzamin pisemny

(2) Umiejętności:

kolokwium/test, prace ustne i pisemne, tworzenie glosariuszy, egzamin pisemny

(3) Kompetencje społeczne:

obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć

17. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB w Białej Podlaskiej/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem